ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Εν Αθήναις τῇ 25 Οκτωβρίου **1938** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Αριθμὸς φύλλου* **398**

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Αναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1431. 1938

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας συναφθείσης τῇ 14 Μαρτίου 1938 Κτηνιατρικῆς Συμβάσεως.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἡ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας συναφθεῖσα ἐν Ἀθήναις τῇ 14ῃ Μαρτίου 1938 Κτηνιατρικὴ Σύμβασις κυροῦται ὡς ἕπεται μετὰ τοῦ Πρωτοκόλλου ὑπογραφῆς αὐτῆς καὶ ἐξ ὑποδειγμάτων πιστοποιητικῶν ὑγείας καὶ προελεύσεως ζώων ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν, ἀρχομένην ἀπὸ τῆς τριακοστῆς ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν σχετικῶν ἐπικυρώσεων.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ὀκτωβρίου 1938.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, ΔΕΥΚ. ΡΕΔΙΑΔΗΣ, Κ. ΚΟΤΖΙΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ὀκτωβρίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CONVENTION VETÉRINAIRE
ENTRE LA GRECE ET LA POLOGNE

Sa Majesté le Roi des Hellènes d'une part et
Le Président de la République de Pologne d'autre part,

ayant reconnu la nécessité de conclure une Convention Vétérinaire, destinée à faciliter, dans toute la mesure du possible, entre les deux Pays et tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, le trafic réciproque des animaux, de leurs produits, ainsi que de matières et objets pouvant servir comme véhicule à la contagion, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Son Excellence Monsieur Nicolas Mavroudi, Sous-Secrétaire d'Etat Permanent au Ministère Royal des Affaires Etrangères, Envoyé Extraordinaire et Ministre Royal Plénipotentiaire de 1ère classe,

Son Excellence le Président de la République de Pologne:

Son Excellence Monsieur Ladislas Schwarzburg-Günther, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne en Grèce,

lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1.

L'importation du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie, des animaux et de leurs produits bruts ainsi que des matières ou objets susceptibles d'être véhicule de maladies contagieuses, pourra être limitée à certains points de la frontière.

ΚΤΗΝΙΑΤΡΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων ἀφ' ἑνὸς, καὶ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἀφ' ἑτέρου.

Ἀναγνωρίσαντες τὴν ἀνάγκην συνάψεως Κτηνιατρικῆς Συμβάσεως, προωρισμένης νὰ διευκολύνῃ ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, σὺν τῇ ἐξασφαλίσει τῶν ζωτικῶν αὐτῶν συμφερόντων, τὸ ἀμοιβαῖον ἐμπόριον ζώων, τῶν προϊόντων αὐτῶν, καθὼς καὶ τῶν εἰδῶν καὶ ἀντικειμένων τῶν δυναμένων νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς μεταφορεῖς εἰς τὴν μετάδοσιν ἀσθενειῶν, ὥρισαν πληρεξουσίους αὐτῶν ὡς ἑξῆς:

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων,

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κύριον Νικόλαον Μαυρουδῆν, Ὑφυπουργὸν παρὰ τῷ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργείῳ, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν Α΄ τάξεως.

Ἡ Αὐτοῦ Ἐξοχότης ὁ Πρόεδρος τῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας,

Τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα τὸν κύριον Ladislas Schwarzburg-Günther Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Πολωνίας ἐν Ἑλλάδι.

Οἵτινες, κατόπιν ἀμοιβαίας ἀνακοινώσεως τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν εὑρεθέντων ἐν τάξει, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Ἡ εἰσαγωγὴ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Ὑψηλῶν Μερῶν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου μέρους, ζώων καὶ ἀκατεργάστων τούτων προϊόντων, ὡς καὶ εἰδῶν ἢ ἀντικειμένων, δυναμένων νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς μεταφορεῖς μεταδοτικῶν νοσημάτων, δύναται νὰ περιορισθῇ εἰς ὡρισμένα σημεῖα τῶν συνόρων.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste des bureaux de douane ouverts à l'importation des animaux et des produits, matières et objets dont il s'agit.

Elles s'engagent à y organiser le service de manière à donner satisfaction aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également, au fur et à mesure, les modifications qui seraient apportées à la dite liste.

Article 2.

Les animaux visés à l'article 1 comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisements, bovine, ovine, caprine, porcine, ainsi que la volaille.

Article 3.

L'importation des animaux visés à l'article 2 ci-dessus, de leurs produits ainsi que des matières pouvant servir de véhicule à la contagion ne fera l'objet d'aucune autorisation vétérinaire préalable.

Article 4.

Les animaux importés seront soumis à une visite sanitaire par un médecin vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré par un médecin vétérinair d'Etat ou autorisé par l'Etat conforme au modèle No. 1,2 et 3 annexé à la présente convention.

Le certificat d'origine et de santé prévu pour les animaux susceptibles de contracter:

a) la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés, l'anémie infectueuse du cheval et la dourine,

b) La peste porcine, la septicémie du porc, la clavelée et la fièvre aphteuse,

c) La peste aviaire et choléra aviaire, ne sera délivré, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine, ni dans les communes limitrophes: pour les maladies visées à la lettre a), depuis au moins six mois ; à la lettre b), depuis au moins quarante jours; à la lettre c), depuis au moins trente jours.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactéridien, de charbon symptomatique, de morve, de rouget du porc et de septicémie hémorragique des ruminants et du porc, ainsi que de gale, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou des zones placées sous le contrôle vétérinaire d'après les réglements du pays d'exportation.

Pour les solipèdes et les bovins les certificats doivent être individuels (modèle No 1) Pour les animaux des espèces ovine, caprine et porcine et pour la volaille les certificats seront collectifs (modèle No. 2); mais le même certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce expédiés à un même destinataire et compris dans un même transport.

La validité des certificats est fixée à dix jours. Si cette durée expire pendant le transport dans le territoire du Pays exportateur les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de dix jours, être soumis à une nouvelle visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou dûment autorisé à cet effet par l'Etat et le résultat de cette visite sera attesté sur le même certificat (selon modèle No 6). Si la durée, au contraire , expirait pendant le transit des animaux à travers le territoire d'un Pays tiers, la

Τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνακοινώσωσιν ἀμοιβαίως, πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὸν κατάλογον τῶν τελωνειακῶν Σταθμῶν, δι' ὧν θὰ ἐνεργῆται εἰσαγωγὴ ζώων καὶ προϊόντων, εἰδῶν καὶ ἀντικειμένων σχετικῶν.

Ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ὀργανώσωσι τὴν ὑπηρεσίαν κατὰ τρόπον ὥστε νὰ ἱκανοποιήσωσι τὰς ἐμπορικὰς ἀνάγκας. Θέλουσιν ἀνακοινοῖ μελλοντικῶς ὡσαύτως ἑκάστοτε τὰς ἐπενεχθησομένας μεταβολὰς εἰς τὸν ρηθέντα κατάλογον.

Ἄρθρον 2.

Τὰ προβλεπόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 1 ζῷα περιλαμβάνουσι τὰ ὑποκείμενα τῶν εἰδῶν ἵπποι, ὄνοι καὶ τὰ ἐκ τῆς διασταυρωσεως τούτων προερχόμενα βοοειδῆ, πρόβατα, αἶγες, χοῖροι, ὡς καὶ ὀρνιθοειδῆ.

Ἄρθρον 3.

Ἡ εἰσαγωγὴ τῶν ζώων, των προβλεπομένων εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον 2, τῶν προϊόντων αὐτῶν, ὡς καὶ πραγματῶν δυναμένων νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς μεταφορεῖς μεταδοτικῆς νόσου, θέλει λάβει χώραν ἄνευ προηγουμένης κτηνιατρικῆς ἀδείας.

Ἄρθρον 4.

Τὰ εἰσαγόμενα ζῷα θὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ὑγειονομικὴν ἐξέτασιν παρὰ Κρατικοῦ Κτηνιάτρου ἢ ἐξουσιοδοτουμένου παρὰ τοῦ Κράτους.

Τὰ ζῷα θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ προελεύσεως καὶ ὑγείας, ἐκδοθέντος παρ' ἑνὸς Κρατικοῦ Κτηνιάτρου ἢ ἐξουσιοδοτηθέντος παρὰ τοῦ Κράτους, συμφώνως τοις ὑποδείγμασι 1, 2 καὶ 3 προσηρτημένοις τῇ παρούσῃ Συμβάσει.

Τὸ πιστοποιητικὸν προελεύσεως καὶ ὑγείας, τὸ προβλεπόμενον διὰ τὰ ζῷα, τὰ δυνάμενα νὰ προσβληθῶσιν :

α') Ὑπὸ πανώλους τῶν βοῶν, μολυσματικῆς περιπνευμονίας τῶν βοοειδῶν, μολυσματικῆς ἀναιμίας τοῦ ἵππου καὶ δουρίνης

β') Ὑπὸ πανώλους τῶν χοίρων, σηψαιμίας τοῦ χοίρου, εὐφλογίας (τῶν προβάτων) καὶ ἀφθώδους πυρετοῦ.

γ') Ὑπὸ πανώλους τῶν ὀρνίθων καὶ χολέρας τῶν ὀρνίθων, θὰ ἐκδίδηται δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ ἐπιδεκτικὰ προσβολῆς ζῶα μόνον, ἐφόσον τὰ προαναφερθέντα νοσήματα δὲν ἐσημειώθησαν οὔτε εἰς τὴν Κοινότητα, ἐξ ἧς προέρχονται, οὔτε εἰς τὰς γειτονικὰς Κοινότητας διὰ τὰ νοσήματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸ γράμμα α' τοὐλάχιστον ἀπὸ ἓξ (6) μηνῶν, εἰς τὸ γράμμα β' ἀπὸ τεσσαράκοντα (40) ἡμερῶν τοὐλάχιστον, εἰς τὸ γράμμα γ' ἀπὸ τριάκοντα (30) ἡμερῶν τοὐλάχιστον.

Ἡ ἐμφάνισις σποραδικῶν κρουσμάτων σπληνάνθρακος, συμπτωματικοῦ ἄνθρακος, μάλεως, ἐρυθρᾶς τῶν χοίρων καὶ σηψαιμικῆς αἱμορραγίας τῶν μηρυκαστικῶν καὶ τοῦ χοίρου, καθὼς καὶ ψώρας, δὲν θὰ ἐμποδίσῃ τὴν ἔκδοσιν τοῦ πιστοποιητικοῦ, ἐκτὸς διὰ τὰ κτήνη τῶν ζωοστασίων ἢ τῶν ζωνῶν τῶν εὑρισκομένων ὑπὸ κτηνιατρικὴν ἐπίβλεψιν, βάσει τῶν ἰσχυουσῶν εἰς τὴν ἐξάγουσαν Χώραν διατάξεων.

Διὰ τὰ μόνοπλα καὶ τὰ βοοειδῆ, τὰ πιστοποιητικὰ ὀφείλουσι νὰ εἶναι ἀτομικά, (ὑπόδειγμα 1). Διὰ τὰ ζῷα τοῦ εἴδους: πρόβατα, αἶγες, χοῖροι καὶ διὰ τὰ ὀρνιθοειδῆ τὰ πιστοποιητικὰ θὰ εἶναι ὁμαδικά, (ὑπόδειγμα 2). Ἀλλὰ τὸ αὐτὸν πιστοποιητικὸν δὲν θὰ δύναται νὰ ἀφορᾷ ἢ τὰ ζῷα ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ εἴδους, ἀποστελλόμενα εἰς ἕνα μόνον παραλήπτην καὶ εὑρισκόμενα εἰς ἓν καὶ τὸ αὐτὸ μεταφορικὸν μέσον.

Ἡ ἰσχὺς τῶν πιστοποιητικῶν ὁρίζεται εἰς δέκα ἡμέρας. Ἐὰν ἡ προθεσμία ἐκπνεύσῃ κατὰ τὴν μεταφορὰν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἐξαγαγούσης Χώρας, ἵνα τὰ πιστοποιητικὰ ἰσχύωσι διὰ μίαν νέαν περίοδον δέκα ἡμερῶν, τὰ ζῶα δέον νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς μίαν νέαν ἐξέτασιν ὑπὸ ἑνὸς Κρατικοῦ Κτηνιάτρου ἢ ἐξουσιοδοτουμένου εἰδικῶς πρὸς τοῦτο ὑπὸ τοῦ Κράτους, καὶ τὸ ἀποτέλεσμα τῆς ἐξετάσεως ταύτης θὰ βεβαιοῦται ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ πιστοποιητικοῦ, κατὰ τὸ ὑπόδειγμα 6. Ἐὰν ἀντιθέτως ἡ προθεσμία ἐκπνεύσῃ κατὰ τὴν διάβασιν τῶν ζώων διὰ τοῦ ἐδάφους μιᾶς τρίτης Χώρας, ἡ ἰσχὺς τῶν πι-

validité des certificats doit se retenir prolongée automatiquement jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du Pays de destination.

Les cas de mort accidentelle survenus en dehors de toute maladie contagieuse, qui surviendraient pendant le transport, avant l'arrivée à la douane d'entrée du Pays destinataire et constatés par une autorité vétérinaire compétente, seront enregistrés sur les certificats d'origine et de santé qui accompagnent les animaux.

Article 5.

Tous les bovidés importés sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et destinés à la reproduction seront accompagnés d'un certificat attestant qu'ils ont été éprouvés, dans les 14 jours qui précèdent immédiatement leur embarquement au point de vue de la tuberculose et de l'avortement épizootique et qu'ils ont été trouvés indemnes de ces maladies.

Les bovidés de cette catégorie à leur arrivée au Pays de destination peuvent être mis en quarantaine pendant une période de quarante huit heures.

Tous les équidés importés seront accompagnés d'un certificat attestant qu'ils ont été éprouvés à la malleine et que le résultat a été négatif.

Les certificats prévus par l'article présent seront rédigés conformément au modèle No. 2 annexé à la présente Convention.

Article 6.

Pour être admises à l'importation, les viandes fraîches, refrigérées, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat (modèle No 4 annexé à la présente convention), attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abatage et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine et en ce qui concerne les viandes de porc qu'elles ont été soumises à un examen trichinoscopique avec un résultat négatif.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire à l'importation dans les conditions suivantes:

a) viande de boeuf: animaux entiers, dépouillés ou non, demi-bêtes ou quartiers;

b) viande de mouton et de chèvre: animaux entiers, dépouillés ou non ou demi- bêtes;

c) viande de porc; animaux entiers ou demi-bêtes avec ou sans le lard; celui-ci peut être importé séparément.

L'épluchage (excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses) ou l'enlèvement de ganglions entraîne le refoulement en tous les cas.

Article 7.

Les produits animaux bruts pourront être soumis au contrôle vétérinaire dans le Pays d'importation. Ils seront accompagnés d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire de l'Etat ou autorisé par l'Etat conforme au modèle No 5 annexé à la présente convention.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie vétérinaire (dessication, salaison, traitement arsenical ou autre, lavage antiseptique, étuvage, désinfection, etc).

στοποιητικῶν παρατείνεται αὐτομάτως μέχρι τῆς ἀφίξεως τῶν ζώων εἰς τὰ σύνορα τῆς Χώρας, δι' ἣν προορίζονται.

Αἱ περιπτώσεις θανάτου, συνεπείᾳ δυστυχήματος, μὴ ὀφειλομένου εἰς οἱονδήποτε μεταδοτικὸν νόσημα, ὅπερ ἠθελε συμβῇ κατὰ τὴν μεταφορὰν πρὸ τῆς ἀφίξεως εἰς τὸν τελωνειακὸν Σταθμὸν τῆς Χώρας, δι' ἣν προορίζωνται (τὰ ζῷα) καὶ διαπιστωθεῖσαι παρ' ἁρμοδίας Κτηνιατρικῆς Ἀρχῆς, θὰ ἀναγραφῶσιν εἰς τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως καὶ ὑγείας, ἅτινα συνοδεύουσι τὰ ζῷα.

Ἄρθρον 5.

Ἅπαντα τὰ εἰσαγόμενα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν βοοειδῶν, προοριζόμενα δὲ δι' ἀναπαραγωγὴν, θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ βεβαιοῦντος ὅτι, ὑπεβλήθησαν εἰς ἔλεγχον ἐντὸς τῶν 14 ἡμερῶν, αἵτινες προηγήθησαν ἀμέσως τῆς φορτώσεως αὐτῶν, δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν φυματίωσιν καὶ τὴν ἐπιζωοτικὴν ἀποβολὴν καὶ ὅτι εὑρέθησαν ἀπηλλαγμένα ἀπὸ τὰ νοσήματα ταῦτα.

Τὰ βοοειδῆ τῆς κατηγορίας ταύτης κατὰ τὴν ἄφιξίν των εἰς τὴν Χώραν τοῦ προορισμοῦ των δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς κάθαρσιν ἐπὶ 48 ὥρας.

Ἅπαντα τὰ εἰσαγόμενα ἱπποειδῆ θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ βεβαιοῦντος, ὅτι ὑπεβλήθησαν εἰς τὸν διὰ μαλείνης ἔλεγχον καὶ ὅτι τὸ ἀποτέλεσμα ὑπῆρξεν ἀρνητικόν.

Τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου πιστοποιητικὰ θὰ συντάσσωνται κατὰ τὸ ὑπόδειγμα 2, προσηρτημένον τῇ παρούσῃ Συμβάσει.

Ἄρθρον 6.

Διὰ νὰ ἐπιτραπῇ ἡ εἰσαγωγὴ κρεάτων νωπῶν, ἐψυγμένων, κατεψυγμένων ἢ διατετηρημένων δι' ἄλλων μεθόδων, χοιρείου λίπους καὶ ὅλων τῶν προϊόντων ἐκ κρέατος, προωρισμένων διὰ τὴν διατροφὴν, ὀφείλουσι νὰ συνοδεύωνται ὑπὸ ἐξουσιοδοτουμένου ἐκδοθέντος παρὰ Κρατικοῦ Κτηνιάτρου ἢ ἐξουσιοδοτουμένου παρὰ τοῦ Κράτους (ὑπόδειγμα 4 προσηρτημένον τῇ παρούσῃ Συμβάσει) βεβαιοῦντος ὅτι, τὰ ζῶα ἐξ ὧν προέρχονται ὑπεβλήθησαν εἰς κτηνιατρικὴν ἐξέτασιν πρὸ καὶ μετὰ τὴν σφαγὴν καὶ ὅτι τὰ κρέατα ἐκρίθησαν ὑγιᾶ καὶ κατάλληλα διὰ τὴν διατροφὴν τοῦ ἀνθρώπου καὶ δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ χοίρεια κρέατα ὅτι ταῦτα ὑπεβλήθησαν εἰς τριχινοσκοπικὴν ἐξέτασιν μὲ ἀρνητικὸν ἀποτέλεσμα.

Τὰ εἰσαγόμενα κρέατα νωπὰ ἢ διατετηρημένα διὰ ψύξεως ὀφείλουσι νὰ παρουσιάζωνται εἰς τὸν Κτηνιατρικὸν ἔλεγχον ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους:

α') Βόειον κρέας: σφάγια ἀκέραια, μετὰ ἢ ἄνευ τοῦ δέρματος, ἐτεμαχισμένα εἰς δύο ἢ εἰς τέσσαρα μέρη.

β') Κρέας προβάτου ἢ αἰγός: σφάγια ἀκέραια, μετὰ ἢ ἄνευ δέρματος ἢ ἐτεμαχισμένα εἰς δύο.

γ') Χοίρειον κρέας: σφάγια ἀκέραια ἢ ἐτεμαχισμένα εἰς δύο μέρη, μετὰ ἢ ἄνευ λίπους. Τὸ τελευταῖον δύναται νὰ εἰσαχθῇ κεχωρισμένως.

Ἡ ἀποκοπὴ, (ἀποκοπὴ ἑνὸς οἱουδήποτε μέρους ἢ ἡ ἀπόξεσις τῶν ὀρρωδῶν μεμβρανῶν) ἢ ἡ ἀφαίρεσις λυμφατικῶν γαγγλίων ἐπιβάλλει εἰς πάσας τὰς περιπτώσεις τὴν ἀπώθησιν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ ἀκατέργαστα ζωϊκὰ προϊόντα δύνανται νὰ ὑποβληθοῦν εἰς κτηνιατρικὸν ἔλεγχον εἰς τὴν Χώραν τῆς εἰσαγωγῆς των. Θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ ἐκδοθέντος ὑπὸ Κρατικοῦ Κτηνιάτρου ἢ ἐξουσιοτουμένου ὑπὸ τοῦ Κράτους, συμφώνως τῷ ὑποδείγματι 5, προσηρτημένῳ εἰς τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Τὸ πιστοποιητικὸν δὲν θὰ ἀπαιτεῖται διὰ τὰ προϊόντα, ἅτινα ὑπεβλήθησαν εἰς ἐπεξεργασίαν θεωρουμένην ὡς παρέχουσαν ἀρκετὴν ἐγγύησιν ἀναφορικῶς μὲ τὴν κτηνιατρικὴν προφύλαξιν (ἀποξήρανσιν, ἁλλάτισμα, ἀπολύμανσις δι' ἀρσενικοῦ ἢ ἄλλη, ἀντισηπτικὴ πλύσις, βρασμὸς, ἀπολύμανσις κλπ.).

De même seront admis sans certificat et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire: les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins; la laine lavée industriellement; les résidus de laine et la laine provenant de tanneries; les plumes de toute sorte, emballées en sacs clos; les boyaux, les gosiers, les estomacs, les vessies séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos; les résidus de peaux traités à la chaux; les poils d'animaux parfaitement secs ou ayant été bouillis ou imprégnés de chaux; les cornes, les sabots, les ongles, les os tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés des parties molles; les oeufs, le lait et les produits laitiers; le suif fondu, la graisse de porc fondue, les rognures des graisses d'animaux fondues, en tant qu'elles sont dénaturées de façon à les rendre inaptes à l'alimentation humaine.

Article 8.

Lorsqu'une maladie contagieuse, dont la déclaration est obligatoire au Pays d'importation, est constatée à la frontière dans un convoi d'animaux de provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, les animaux atteints, les animaux contaminés et les animaux suspects seront placés sous le contrôle du service vétérinaire du Pays d'importation. Ce service a tous pouvoirs pour exiger, aux frais de l'importateur, soit l'abatage à la frontière soit l'envoi de ces animaux dans un abattoir désigné à cet effet, soit de prendre telles mesures qui paraitront convenables. Quant à l'utilisation des viandes et des produits provenant des animaux ainsi abattus on appliquera le traitement en vigueur au Pays d'importation pour les animaux indigènes.

En tous les cas et à tous moments le propriétaire pourra demander l'abatage de tous ou d'une partie des animaux placés sous le contrôle vétérinaire.

Le médecin vétérinaire de frontière ou du port notera sur le certificat d'origine et de santé, qui accompagne les animaux, le motif de la destination des animaux à l'abatage ou du placement des animaux sous le contrôle vétérinaire et signera sa déclaration; ce certificat, accompagné d'un procès-verbal des frais constatés et des dispositions adoptées sera soumis par le susdit médecin vétérinaire à l'autorité vétérinaire centrale de son Pays; celle-ci en donnera communication au Pays d'origine.

Article 9.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation des équidés, des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et, en général, de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 10.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire au pays d'importation, venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes à celui de l'autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, l'importation des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie en provenance des territoires envahis. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou aux matières et objets capables de servir de véhicules à la contagion.

Ἐπίσης θὰ γίνωνται δεκτὰ ἄνευ πιστοποιητικοῦ καὶ δὲν θὰ ὑποβάλλωνται εἰς περιορισμοὺς διὰ λόγους κτηνιατρικῆς ἀστυνομίας, τὰ ξηρὰ δέρματα ἀγρίων ζώων καὶ κονίκλων, τὰ πλυμένα βιομηχανικῶς ἔρια· τὰ ὑπολείμματα ἐρίων καὶ τὰ ἔρια, τὰ προερχόμενα ἐκ βυρσοδειψείων, τὰ πτερὰ παντὸς εἴδους, συσκευασμένα ἐντὸς κλειστῶν σάκκων, τὰ ἔντερα, οἱ λάρυγγες, οἱ στόμαχοι, αἱ ἀπεξηραμέναι ἢ ἀλλατισμέναι κύστεις καταλλήλως συσκευασμέναι, εἴτε ἐντὸς κιβωτίων, εἴτε ἐντὸς κλειστῶν βαρελίων, τὰ ὑπολείμματα δερμάτων ἐπεξεργασθέντων δι' ἀσβέστου, αἱ ζωϊκαὶ τρίχες, τελείως ἀπεξηραμέναι ἢ βεβρασμέναι ἢ ἐμπεποτισμέναι διὰ διαλύματος ἀσβέστου, τὰ κέρατα, αἱ νόπλαι, οἱ ὄνυχες, τὰ ὀστᾶ, ἅπαντα ἀπολιπωμένα ἢ βεβρασμένα ἢ ἀπεξηραμένα καὶ ἀπηλλαγμένα τῶν μαλακῶν μορίων, τὰ ὠά, τὸ γάλα καὶ τὰ ἐκ γάλακτος προϊόντα, τὸ τετηγμένον λίπος, τὸ τετηγμένον χοίρειον λίπος, τὰ ἀποξέσματα οἱουδήποτε ζωϊκοῦ λίπους τετηγμένου, ἐφόσον εἶναι μετουσιωμένα ἵνα καταστῶσιν ἀκατάλληλα διὰ τὴν διατροφὴν τοῦ ἀνθρώπου.

Ἄρθρον 8.

Ὅταν ἓν μεταδοτικὸν νόσημα, οὗτινος ἡ δήλωσις εἶναι ὑποχρεωτικὴ εἰς τὴν εἰσάγουσαν Χώραν, βεβαιωθῇ εἰς τὰ σύνορα εἰς ἓν φορτίον ζώων, προερχομένων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, τὰ προσβεβλημένα ζῷα, τὰ μεμολυσμένα τοιαῦτα καὶ τὰ ζῶα τὰ ὕποπτα μολύνσεως θὰ τεθῶσιν ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῆς κτηνιατρικῆς ὑπηρεσίας τῆς Χώρας, ἔνθα εἰσάγονται. Ἡ ὑπηρεσία αὕτη ἔχει πᾶσαν ἐξουσίαν, ν' ἀπαιτήσῃ, βαπάναις τοῦ εἰσαγωγέως, εἴτε τὴν σφαγὴν εἰς τὰ σύνορα, εἴτε τὴν ἀποστολὴν τῶν ζώων αὐτῶν εἰς σφαγεῖα ὑποδεικνυόμενα διὰ τὸν σκοπὸν αὐτὸν, εἴτε νὰ λάβῃ τὰ κατὰ τὴν κρίσιν της ἐνδεδειγμένα μέτρα. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ κρέατος καὶ τῶν προϊόντων, τῶν προερχομένων ἐκ ζώων, σφαζομένων ὑπὸ τοιαύτας συνθήκας, θέλουσιν ἰσχύσει αἱ διατάξεις, αἱ ἐφαρμοζόμεναι ἐπὶ τῶν ἐγχωρίων ζώων τῆς Χώρας, εἰς ἣν γίνεται ἡ εἰσαγωγή.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει καὶ εἰς πᾶσαν στιγμὴν ὁ ἰδιοκτήτης θὰ δύναται νὰ αἰτήσηται τὴν σφαγὴν ὅλων ἢ μέρους ἐκ τῶν ζώων τῶν τεθέντων ὑπὸ κτηνιατρικὸν ἔλεγχον.

Ὁ κτηνίατρος τῶν συνόρων ἢ τοῦ λιμένος θὰ σημειοῖ ἐπὶ τοῦ πιστοποιητικοῦ προελεύσεως καὶ ὑγείας, ὅπερ συνοδεύει τὰ ζῷα, τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐπιβάλλει τὴν σφαγὴν τῶν ζώων ἢ δι' ἣν θέτει τὰ ζῷα ὑπὸ κτηνιατρικὴν ἐπίβλεψιν καὶ θὰ ὑπογράφῃ τὴν δήλωσιν. Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο, συνοδευόμενον ὑπὸ πρακτικοῦ περὶ τῶν διαπιστωθέντων καὶ περὶ τῶν ληφθέντων μέτρων θὰ ὑποβληθῇ ὑπὸ τοῦ ὡς ἀνωτέρω κτηνιάτρου εἰς τὴν κεντρικὴν κτηνιατρικὴν ὑπηρεσίαν τῆς Χώρας του· αὕτη θ' ἀνακοινώσῃ αὐτὴν εἰς τὴν Χώραν τῆς προελεύσεως (τῶν ζώων).

Ἄρθρον 9.

Ἐὰν ἡ πανώλης τῶν βοῶν σημειωθῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τὸ ἕτερον μέρος θὰ δικαιοῦται ν' ἀπαγορεύσῃ ἢ νὰ περιορίσῃ, ἐφ' ὅσον χρόνον διαρκεῖ ὁ κίνδυνος μεταδόσεως, τὴν εἰσαγωγὴν τῶν μονόπλων, τῶν μυρηκαστικῶν, τῶν χοίρων, τῶν προϊόντων ζωϊκῆς προελεύσεως καὶ γενικῶς, πάντων τῶν προϊόντων τῶν δυναμένων νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς μεταφορεῖς μεταδοτικῶν νόσων.

Ἄρθρον 10.

Ἐὰν ἐξ αἰτίας τῆς εἰσαγωγῆς ζώων, ἓν ἐκ τῶν μεταδοτικῶν νοσημάτων, ὧν ἡ δήλωσις εἶναι ὑποχρεωτική, εἰς τὴν Χώραν ἔνθα λαμβάνει χώραν ἡ εἰσαγωγή, εἰσήρχετο ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τὸ τοῦ ἑτέρου, ἢ ἀκόμη ἐὰν ἓν τῶν νοσημάτων αὐτῶν προσελάμβανεν ἀπειλητικὸν χαρακτῆρα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν μερῶν, τὸ ἕτερον θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ περιορίσῃ ἢ ν' ἀπαγορεύσῃ, ἐφ' ὅσον χρόνον θὰ διαρκῇ ὁ κίνδυνος, τὴν εἰσαγωγὴν τῶν ζώων, τῶν ἀνηκόντων εἰς τὰ εἴδη, ἅτινα εἶναι ἐκτεθειμένα εἰς τὴν νόσον, καὶ προερχομένων ἐκ τῶν ἐδαφῶν, εἰς ἃ ὑπάρχει προσβολή. Ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας ὁ περιορισμὸς ἢ ἡ ἀπαγόρευσις εἰσαγωγῆς θὰ δύναται νὰ ἐπεκταθῇ εἰς τὰ προϊόντα ζωϊκῆς προελεύσεως, ἢ εἰς τὰ εἴδη καὶ ἀντικείμενα, ἅτινα εἶναι ἱκανὰ νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς μεταφορεῖς εἰς τὴν μεταδοτικὴν νόσον.

Ces limitations ou prohibitions d'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires limitrophes. On considère comme territoire: en Grèce le département (nomos) et en Pologne le district (powiat). La zône prohibée pourra être élargie le cas échéant après une entente préalable des autorités centrales vétérinaires des Hautes Parties Contractantes.

L'importation ne peut être prohibée dans le cas de charbon bactéridien, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget de porc, tuberculose et gale.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies envisagées à l'article 4 lettres a,b,c, à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article.

Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à publier régulièrement un bulletin sanitaire vétérinaire répondant aux modalités fixées ci-après.

1) Les bulletins sanitaires vétérinaires devront être publiés le 1er et le 15 de chaque mois et fournir tous les renseignements concernant la quinzaine précédente.

2) Ils seront échangés entre les autorités vétérinaires centrales sans avoir recours à la voie diplomatique.

3) Ils donneront tous renseignements statistiques sur les maladies désignées ci-après: peste bovine (pestis bovum), fièvre aphteuse (Aphtae epizooticae), péripneumonie contagieuse des bovidés (Pleuropneumonia contagiosa bovum), charbon bactéridien (Anthrax), charbon bactérien (Gangrena emphysematosa) clavelée (Variola ovium), rage (Rabies), morve (Malleus), dourine (Exanthema coitale paralyticum), peste porcine (Pestis suum), l'anémie infectieuse du cheval (Anemia infectiosa equorum).

4) Ils donneront également des renseignement statistiques sur d'autres maladies.

Le bulletin sanitaire vétérinaire devra nécessairement indiquer la situation sanitaire vétérinaire à la date de la publication: c'est à-dire, le nombre et l'indication des grandes divisions territoriales du premier et deuxième degré-voievodies et districts (powiaty) en Pologne, départements (nomos) en Grèce, le nombre et l'indication des communes et exploitations infectées à la date de la parution du bulletin et celui des communes et exploitations nouvellement infectées, dans la période considérée.

Article 12.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes on constate la peste bovine ou la péripneumonie des bovins, ou la dourine des solipédes, ou bien la fièvre aphteuse sous une forme maligne, avec mortalité élevée ou si elle revêt un caractère menaçant, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique.

Article 13.

Si un désacord venait à se produire, entre les deux Hautes Parties Contractantes, sur l'application de la présente convention, il serait procédé à la nomination, sur la demande de l'une des Parties, d'une Commission mixte dont l'avis sera équitablement apprécié dans la décision à adopter.

Chacune des Hautes Parties Contractantes nomme-

Οἱ περιορισμοὶ οὗτοι καὶ αἱ ἀπαγορεύσεις εἰσαγωγῆς δὲν θὰ δύνανται νὰ ἐφαρμοσθῶσιν ἢ εἰς τὰ ἐδάφη, εἰς ἃ ὑπάρχει προσβολὴ καὶ εἰς τὰ γειτονικὰ τοιαῦτα.

Θεωρεῖται ὡς ἔδαφος: ἐν Ἑλλάδι ὁ νομὸς (departement) καὶ ἐν Πολωνίᾳ ἡ ἐπαρχία (district, powiat). Ἡ ἀπαγορευμένη ζώνη θὰ δύναται νὰ διευρύνηται ἐν ἐνδεχομένῃ περιπτώσει μετὰ προηγουμένην συμφωνίαν τῶν κεντρικῶν κτηνιατρικῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Ἡ εἰσαγωγὴ δὲν δύναται ν' ἀπαγορευθῇ εἰς τὰς περιπτώσεις σπληνάνθρακος, συμπτωματικοῦ ἄνθρακος, συψαιμικῆς αἱμορραγίας, λύσσης, μάλεως, ἐρυθρᾶς τοῦ χοίρου, φυματιώσεως καὶ ψώρας.

Ἡ διάρκεια τῆς περιόδου τοῦ κινδύνου μεταδόσεως διὰ τὰ νοσήματα, τ' ἀναφερόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 4 γράμματα α, β, γ, ἐξαιρέσει τῆς πανώλους τῶν βοῶν, θὰ περιορισθῇ εἰς τὰς προβλεφθείσας περιόδους εἰς τὸ αὐτὸ ἄρθρον. Ἡ διάρκεια αὕτη ὑπολογίζεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐπισήμου δηλώσεως, ἥτις θὰ βεβαιοῖ τὴν ἐξαφάνισιν τοῦ νοσήματος.

Ἄρθρον 11.

Τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ δημοσιεύωσι κανονικῶς ἓν κτηνιατρικὸν δελτίον ὑγειονομικόν, πληροῦν τοὺς κάτωθι ὁριζομένους ὅρους :

1) Τὰ κτηνιατρικὰ ὑγειονομικὰ δελτία δέον νὰ δημοσιεύωνται τὴν 1ην καὶ 15ην ἑκάστου μηνὸς καὶ νὰ παρέχωσιν ἁπάσας τὰς πληροφορίας, αἵτινες ἀφορῶσι τὸ προηγούμενον δεκαπενθήμερον.

2) Θ' ἀνταλλάσσωνται μεταξὺ τῶν Κεντρικῶν Κτηνιατρικῶν ἀρχῶν ἄνευ παρεμβολῆς τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

3) Θὰ παρέχωσιν ἁπάσας τὰς στατιστικὰς πληροφορίας διὰ τὰς ἀκολούθους ἀσθενείας: πανώλης τῶν βοῶν (pestis bovum) ἀφθώδης πυρετὸς (aphtae épizooticae) μολυσματικὴ περιπνευμονία τῶν βοῶν (pleuropneumonia contagiosa bovum) σπληνάνθραξ /anthrax) συμπτωματικὸς ἄνθρα,- (gangrenaemphysematosa), εὐφλογία (variola oviumξ λύσσα (rabies), μᾶλις (malleus), δουρίνη (exanthema co) itale paralyticum), πανώλης τῶν χοίρων (pestis suum) μολυσματικὴ ἀναιμία τοῦ ἵππου (anemia infectiosa equorum).

4) Ὡσαύτως θὰ παρέχωσι στατιστικὰς πληροφορίας καὶ δι' ἄλλα νοσήματα.

Τὸ κτηνιατρικὸν ὑγειονομικὸν δελτίον δέον ἀπαραιτήτως νὰ ἀναφέρῃ τὴν ὑγιεινὴν κατάστασιν τῆς Κτηνοτροφίας κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς δημοσιεύσεως, δηλαδή, τὸν ἀριθμὸν καὶ τὴν ὀνομασίαν τῶν γεωγραφικῶν διαμερισμάτων, τοῦ πρώτου καὶ τοῦ δευτέρου βαθμοῦ, διοίκησιν (voiévodie) καὶ ἐπαρχίαν District, powiat) ἐν Πολωνίᾳ, νομὸν (Département) ἐν Ἑλλάδι, τὸν ἀριθμὸν καὶ τὴν ὀνομασίαν τῶν κοινοτήτων καὶ τῶν μεμολυσμένων ἐκμεταλλεύσεων κατὰ τὴν χρονολογίαν τῆς ἐκδόσεως τοῦ δελτίου καὶ ἐκεῖνον τῶν κοινοτήτων καὶ ἐκμεταλλεύσεων, τῶν διὰ πρώτην φορὰν μολυνθεισῶν κατὰ τὴν περίοδον, ἣν ἀφορᾷ.

Ἄρθρον 12.

Ὅταν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν σημειοῦται ἡ πανώλης τῶν βοῶν ἢ ἡ περιπνευμονία τῶν βοῶν, ἢ ἡ δουρίνη τῶν μονόπλων, ἢ ἀκόμη ὁ ἀφθώδης πυρετὸς ὑπὸ μορφὴν κακοήθη, μετὰ μεγάλης θνησιμότητος, ἢ ἐὰν προσλαμβάνει (μία τῶν ὡς ἄνω νόσων) ἀπειλητικὸν χαρακτῆρα ἡ Κεντρικὴ Κτηνιατρικὴ ἀρχὴ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ εἰδοποιῆται ἀμέσως καὶ ἀπ' εὐθείας τηλεγραφικῶς.

Ἄρθρον 13.

Ἐὰν ἀσυμφωνία τις ἐγεννᾶτο, μεταξὺ τῶν δύο ὑψηλῶν συμβαλλομένων μερῶν ὡς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, θέλει δρισθῇ, κατόπιν αἰτήσεως τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν μερῶν μία μικτὴ ἐπιτροπή, ἧς ἡ γνώμη θέλει ληφθῇ ὑπ' ὄψει κατὰ τὴν ληφθησομένην ἀπόφασιν.

Ἕκαστον ἐκ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ὁρίσῃ

ra deux membres pour faire partie de la Commission laquelle aura le droit de s'adjoindre un cinquième membre, dans le cas où l'accord ne pourrait s'établir.

Lors de la première réunion exigeant la désignation d'un cinquième membre, celui-ci sera choisi parmi les nationaux de l'une des Parties Contractantes, désignées par le sort ; dans la réunion suivante, il sera choisi parmi les nationaux de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à Varsovie.

Elle entrera en vigueur le 30ème jour après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'échéance de la Convention de Commerce et de Navigation du 10 Avril 1930.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Faite à Athènes en double exemplaire, le 14 Mars 1938.

N. MAVROUDIS LADISLAS DE SCHWARZBURG-GUNTHER

δύο μέλη ἵνα συμμετάσχωσι τῆς ἐπιτροπῆς, ἥτις θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ προσλάβῃ ἓν πέμπτον μέλος, ἐν περιπτώσει, καθ' ἣν δὲν κατέληγεν εἰς συμφωνίαν.

Κατὰ τὴν πρώτην συνεδρίασιν, καθ' ἣν πρόκειται νὰ ὁρισθῇ τὸ πέμπτον μέλος τοῦτο θὰ ἐκλεγῇ μεταξὺ τῶν ἀνηκόντων εἰς τὸ Ἔθνος τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, τιὸ καθορισθέντος διὰ κλήρου. Κατὰ τὴν ἑπομένην συνεδρίασιν θὰ ἐκλεγῇ μεταξὺ τῶν ἀνηκόντων εἰς τὸ Ἔθνος τοῦ ἑτέρου μέρους καὶ ἐν συνεχείᾳ οὕτως ἐκ περιτροπῆς.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἐπικυρωθῇ. Αἱ κυρωτικαὶ ταύτης πράξεις θέλουσιν ἀνταλλαγῇ ἐν Βαρσοβίᾳ.

Αὕτη θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύει τὴν τριακοστὴν ἡμέραν μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐπικυρώσεων καὶ θὰ εἶναι ἐκτελεστέα μέχρι τῆς λήξεως τῆς συμβάσεως Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας τῆς 10 Ἀπριλίου 1930.

Εἰς πίστωσιν τῶν ὁποίων, οἱ προαναφερόμενοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγῖδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν τὴν 14 Μαρτίου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ὀκτώ.

N. MAVROUDIS
LADISLAS DE SCHWARZBURG GUNTHER

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention Vétérinaire, conclue en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, désireux de préciser et de compléter ces dispositions, sont convenus de ce qui suit:

1) Les précautions vétérinaires que chacune des Hautes Parties Contractantes jugera opportun d'adopter relativement aux animaux vivants (la volaille y comprise) accompagnés des certificats prévus, et trouvés sains lors du passage à la frontière, seront, sur leur propre territoire, limitées au minimum indispensable.

2) Les certificats d'origine et de santé prévus par les articles 4 et 5 de la Convention précitée, pour les solipèdes, les bovidés, les porcs, les moutons et les chèvres, ne devront être délivrés que pour les animaux se trouvant depuis leur naissance dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes.

3) Les certificats établis conformément à la présente Convention devront être rédigés dans la langue de l'Etat qui les délivre et porter une traduction interlinéaire dans la langue française.

4) Le visa consulaire n'est pas exigé pour les certificats établis conformément à la présente Convention.

5) Au sens de l'article 8 de la dite Convention seront considérés comme suspects les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou contaminés; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec des animaux malades ou contaminés ; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans des locaux, sur des quais ou passerelles non désinfectés etc.

6) Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives pourront être admis à l'importation et au transit, sans une notification

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ

Κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς ὑπογραφῆς τῆς Κτηνιατρικῆς Συμβάσεως, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι, ἐπιθυμοῦντες νὰ διευκρινίσωσι καὶ συμπληρώσωσι τὰς διατάξεις ταύτας, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

1) Αἱ κτηνιατρικαὶ προφυλάξεις, ἃς ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ κρίνῃ ληπτέας ἀπαραιτήτως, ἀναφορικῶς μὲ τὰ ζῶντα ζῷα συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ὀρνιθοειδῶν), συνοδευόμενα ὑπὸ τῶν προβλεπομένων πιστοποιητικῶν καὶ εὑρισκόμενα ὑγιᾶ κατὰ τὴν διάβασίν των εἰς τὰ σύνορα, θέλουσι ἐπὶ τοῦ ἑαυτῶν ἐδάφους, περιορισθῇ εἰς τὰς ἀπολύτως ἀναγκαίας.

2) Τὰ πιστοποιητικὰ προελεύσεως καὶ ὑγείας, ἅτινα προβλέπονται ὑπὸ τῶν ἄρθρων 3 καὶ 5 τῆς προρρηθείσης Συμβάσεως, διὰ τὰ μόνοπλα, τὰ βοοειδῆ, τοὺς χοίρους, τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας, δὲν θὰ ἐκδίδωνται ἢ διὰ τὰ ζῷα, ἅτινα εὑρίσκονται ἀπὸ τῆς γεννήσεώς των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

3) Τὰ καθοριζόμενα πιστοποιητικὰ συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμβάσει δέον νὰ συντάσσωνται εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ ἐκδίδοντος αὐτὰ Κράτους καὶ νὰ φέρωσι γαλλικὴν μετάφρασιν μεταξὺ τῶν γραμμῶν τοῦ κειμένου.

4) Ἡ προξενικὴ θεώρησις δὲν ἀπαιτεῖται διὰ τὰ πιστοποιητικά, τὰ καθοριζόμενα ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

5) Κατὰ τὸ πνεῦμα τοῦ ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ θεωροῦνται ὕποπτα τὰ ζῶα, ἅτινα παρέμειναν ἐντὸς τοῦ αὐτοῦ ὀχήματος, ἢ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ πλοίου, μετ' ἀσθενῶν ἢ μεμολυσμένων ζώων, ἐκεῖνα ἅτινα ἦλθον εἰς ἐπαφὴν κατὰ τὴν φόρτωσιν ἢ τὴν ἐκφόρτωσιν μετὰ ζώων ἀσθενῶν ἢ μεμολυσμένων, ἐκεῖνα, ἅτινα ἐξετέθησαν εἰς ἔμμεσον μόλυνσιν, διὰ τῆς διαβάσεως διὰ μερῶν, δι' ἀποβαθρῶν, ἢ διὰ γεφυρῶν μὴ ἀπολυμανθεισῶν κλπ.

6) Οἱ ἵπποι ἱπποδρομιῶν, οἱ ἵπποι οἱ προοριζόμενοι διὰ διαγωνισμοὺς ἢ δι' ἀθλητικὰς δοκιμασίας ἐπιτρέπεται νὰ εἰσάγωνται ἢ νὰ διαμετακομίζωνται, ἄνευ προηγουμένης ἀδείας, ἐὰν

préalable, s'ils sont accompagnés, au lieu du certificat prévu par cette Convention, d'un certificat délivré par les Présidents des Sociétés hippiques (dont la liste sera notifiée par chacune des Hautes Parties Contractantes à l'autre). Ce certificat devra porter le timbre et le visa du Club ou de la Société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de sa destination, ainsi que la déclaration d'un vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat attestant la bonne santé de l'animal et certifiant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses.

7) La désinfection des wagons ayant servi au transport des animaux, des bateaux, quais, passerelles, etc effectuée suivant les prescriptions en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

8) Le transit d'animaux, de parties d'animaux, de produits animaux bruts, ainsi qu'en général d'objets qui peuvent servir de véhicule aux agents de la contagion d'une épizootie, du territoire de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie, pour autant qu'ils sont originaires du territoire de l'une des Parties Contractantes et pour autant que les expéditions proviennent du territoire non déclarés infectés est autorisé sous réserve des conditions applicables à l'importation à de tels transports et pour autant que, s'il s'agit de transit d'animaux, de viande fraîche ou de produits animaux bruts, le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les dites expéditions.

Si le transit à travers d'autres Etats est nécessaire, il faut auparavant obtenir, dans tous les cas, l'autorisation de transit des divers pays transités.

9) Les Parties Contractantes se concèdent réciproquement le droit, pour l'application de la présente Convention, de nommer dans l'autre Etat des délégués, après notification préalable, ou de les y nommer à titre permanent. Les deux Parties donneront aux administrations des instructions pour que, dès que les agents de l'autre Partie auront été agréés par accord des deux administrations centrales, il soit accordé protection à leurs agents et que tous les renseignements qu'ils désireraient leur soient fournis.

10) Si le territoire de l'une des deux Hautes Parties Contractantes est menacé par l'existence de la peste bovine dans les pays limitrophes dans un rayon de 50 km. de la frontière, les autorités vétérinaires centrales détermineront après une entente directe et préalable les zones auxquelles on devra apliquer des restrictions ou prohibitions d'importation des animaux, des produits d'origine animale et des matières ou des objets capables de servir de véhicule à la contagion.

11) Pour ce qui concerne les taxes de visite vétérinaire à la frontière, les deux Hautes Parties Contractantes s'appliqueront réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

12) Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties Contractantes; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

13) Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties Contractantes, à d'autres maladies connues et inconnues à l'heure

συνοδεύωνται ἀντὶ τῶν πιστοποιητικῶν, τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὑπὸ πιστοποιητικοῦ ἐκδοθέντος παρὰ τῶν προέδρων τῶν ἱππικῶν ἑνώσεων (ὧν ὁ κατάλογος θὰ γνωστοποιηθῇ ὑφ' ἑκάστου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἕτερον). Τὸ πιστοποιητικὸν τοῦτο δέον νὰ φέρῃ τὴν σφραγῖδα καὶ τὴν θεώρησιν τῆς ἑνώσεως ἢ τοῦ συλλόγου καὶ νὰ ἀναφέρῃ τὸ ὄνομα καὶ τὴν κατοικίαν τοῦ κατόχου, τὸ ἀκριβὲς μητρῶον τοῦ ζώου, τὴν προέλευσιν τούτου καὶ τὸν τόπον τοῦ προορισμοῦ του, ὡς καὶ τὴν δήλωσιν ἑνὸς κρατικοῦ κτηνιάτρου ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους, βεβαιοῦντος τὴν καλὴν ὑγιεινὴν κατάστασιν τοῦ ζώου καὶ πιστοποιοῦντος ὅτι τὸ ἵδρυμα, ἐξ οὗ προέρχεται, εἶναι ἀπηλλαγμένον μεταδοτικῶν νοσημάτων.

7) Ἡ ἀπολύμανσις τῶν βαγονίων, χρησιμοποιηθέντων διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν ζώων, τῶν πλοίων, ἀποβαθρῶν, γεφυρῶν κλπ., ἐνεργουμένη κατὰ τὰς ἰσχυούσας διατάξεις εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θ' ἀναγνωρίζηται ὑπὸ τοῦ ἑτέρου μέρους ὡς καλῶς ἐκτελεσθεῖσα.

8) Ἡ διαμετακόμισις ζώων, τεμαχίων σφαγίων, ἀκατεργάστων ζωϊκῶν προϊόντων, ὡς καὶ γενικῶς ἀντικειμένων, δυναμένων νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς μεταφορεῖς διὰ τὴν μετάδοσιν, ἐπιζωοτίας, ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων μερῶν διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου μέρους, ἐφ' ὅσον προέρχονται ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ ἐφ' ὅσον προέρχονται ἐκ διαμερισμάτων, μὴ δηλωθέντων ὡς μεμολυσμένων, ἐπιτρέπεται ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ὅρων τῶν προβλεπομένων διὰ τὴν εἰσαγωγὴν τῶν αὐτῶν εἰδῶν καὶ ἐφ' ὅσον, προκειμένου περὶ διαμετακομίσεως ζώων, νωποῦ κρέατος ἢ ἀκατεργάστων ζωϊκῶν προϊόντων, ἡ χώρα τοῦ προορισμοῦ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ μὴ ἀπωθήσῃ τὰ ρηθέντα φορτία ἐν πάσῃ περιπτώσει.

Ἐὰν εἶναι ἀναγκαία ἡ διαμετακόμισις καὶ δι' ἄλλων χωρῶν δέον προηγουμένως καὶ διὰ πᾶσαν περίπτωσιν νὰ ἐπιτευχθῇ ἡ ἄδεια διελεύσεως δι' αὐτῶν τῶν διαφόρων χωρῶν.

9) Τὰ συμβαλλόμενα μέρη παρέχουσιν ἀμοιβαίως τὸ δικαίωμα, διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, νὰ διορίζωσιν εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ἀπεσταλμένους, μετὰ προηγουμένην εἰδοποίησιν, ἢ νὰ διορίζωσι τούτους μονίμως. Ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ διατάξωσι τὰς διοικητικὰς ἀρχάς, εὐθὺς ὡς οἱ ἀπεσταλμένοι τοῦ ἑτέρου μέρους θέλουσι διορισθῇ κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο κεντρικῶν ἀρχῶν, νὰ παρασχεθῇ εἰς τοὺς ἀπεσταλμένους των προστασία καὶ νὰ παρασχεθῶσιν αὐτοῖς ἅπασαι αἱ πληροφορίαι, ἃς ἤθελον ζητήσῃ.

10) Ἐὰν τὸ ἔδαφος τῆς μιᾶς ἐκ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀπειλῆται ὡ ς ἐκ τῆς ὑπάρξεως πανώλους τῶν βοῶν εἰς τὰς γειτονικὰς χώρας εἰς ἀκτῖνα 50 χιλιομέτρων ἀπὸ τῶν συνόρων, αἱ κεντρικαὶ κτηνιατρικαὶ ἀρχαὶ θὰ καθορίσωσι μετὰ προηγουμένην καὶ ἄμεσον συμφωνίαν, τὰς ζώνας, εἰς ἃς δέον νὰ ἐφαρμοσθῶσι περιορισμοὶ ἢ ἀπαγόρευσις εἰσαγωγῆς ζώων, προϊόντων ζωϊκῆς προελεύσεως καὶ ὑλικῶν ἢ ἀντικειμένων, δυναμένων νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς μεταφορεῖς διὰ τὴν μετάδοσιν τῆς νόσου.

11) Δι' ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα τῆς κτηνοτροφικῆς ἐξετάσεως κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐφαρμόσωσιν ἀμοιβαίως τὴν ρήτραν τοῦ μᾶλλον εὐνουμένου Ἔθνους.

12) Αἱ ἐπειγούσης φύσεως ἀνακοινώσεις, αἱ σχετικαὶ μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως, δύνανται ν' ἀνταλλάσσωνται ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν κεντρικῶν κτηνιατρικῶν ἀρχῶν ἑκάστης τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν. Ἀντίγραφον θέλει διαβιβάζηται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

13) Καθορίζεται ὅτι αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ δύνανται νὰ ἐπεκταθῶσιν, ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη διὰ νέας Συμβάσεως μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰς ἄλλα νοσήματα γνωστὰ ἢ ἄγνωστα κατὰ τὴν παροῦσαν ὥραν

actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

14) De même, les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à maintenir et à développer le service vétérinaire de l'Etat actuellement en vigueur, organisé en conformité avec les principes établis par la Convention Internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, signée à Genève le 20 Février 1935.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le quatorze mars mil neuf cent trente huit.

N. MAVROUDIS
LADISLAS DE SCHWARZBURG GUNTHER

Modèle 1.

Province.....Commune.....
District.....

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTE POUR LES ANIMAUX

(Valable pour un solipède ou un bovidé pendant dix jours à partir de la date de la délivrance du présent certificat).

Le soussigné.....
(nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat certifie avoir visité le.....
(Date de la visite en toutes lettres)
L'animal, dont le signalement suit:
Signalement de l'animal:

1. espèce.....
2. sexe.....
3. robe.....
4. signes particuliers.....

Renseignement: 1. nom, prénom et domicile de l'expéditeur de l'animal.....
2. lieu d'origine de l'animal .....
3. nom, prénom et domicile du destinataire .....
.....
4. lieu de destination, avec indication de la gare de déchargement .....
et l'avoir reconnu sain et exempt de toute maladie contagieuse au moment du chargement et qu'il n'existe pas dans le lieu d'origine et dans les endroits limitrophes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu de chargement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de maladie contag euse.

De même le soussigné certifie qu'il n'existait ni dsns le lieu d'origine ni dans les endroits limitrophes:

a) depuis au moins six mois-la peste bovine, la péripneumonie contagieuse de bovidés, l'anémie infectieuse du cheval et la dourine;

b) depuis au moins 40 jours-le peste porcine, la septicémie du porc, la clavelée et la fièvre aphteuse;

c) depuis au moins 30 jours-la peste aviaire et le choléra aviaire.

Ces restrictions s'appliquent, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Fait à.....le.....(ladate en lettres)
Timbre ou cachet officiel

.....
(Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat).

καὶ ὧν ἡ μετάδοσις δεδικαιολογημένως ἤθελεν ἐμβάλῃ εἰς φόβους.

14) Ὡσαύτως τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσιν ἀμοιβαίως τὴν ὑποχρέωσιν νὰ διατηρήσωσι καὶ νὰ ἀναπτύξωσι τὴν ὑπάρχουσαν Κρατικὴν Κτηνιατρικὴν Ὑπηρεσίαν, ὀργανουμένην συμφώνως πρὸς τὰς διατυπωθείσας ἀρχὰς διὰ τῆς Διεθνοῦς Συμβάσεως, πρὸς καταπολέμησιν τῶν μεταδοτικῶν νοσημάτων τῶν ζώων, ἥτις ὑπεγράφη ἐν Γενεύῃ τὴν 20 Φεβρουαρίου 1935.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν, τὴν δεκάτην τετάρτην Μαρτίου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ὀκτώ.

N. MAVROUDIS
LADISLAS DE SCHWARZBURG GUNTHER

Διοίκησις ... ... Ὑπόδειγμα 1.

Ἐπαρχία ..... Κοινότης .....

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ ΖΩΩΝ

(Ἰσχύον δι' ἓν μόνοπλον ἢ βοοειδὲς ἐπὶ δέκα ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐξεδόθη τὸ παρόν).

Ὁ ὑπογεγραμμένος ... ... (ὀνοματεπώνυμον καὶ βαθμὸς τοῦ Κρατικοῦ Κτηνιάτρου ἢ τοιούτου ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους).
πιστοποιῶ ὅτι ἐξήτασα τὴν ... ... (ἡμερομηνία τῆς ἐξετάσεως ὁλογράφως)
τὸ ζῷον, οὗτινος τὸ μητρῷον ἔπεται.
Μητρῷον τοῦ ζώου :

1) Εἶδος ... ...
2) Γένος ... ...
3) Χρῶμα ... ...
4) Ἰδιαίτερα χαρακτηριστικὰ ... ...
... ...

Πληροφορίαι:

1) Ὀνοματεπώνυμον τοῦ ἀποστολέως τοῦ ζώου .....
2) Τόπος προελεύσεως τοῦ ζώου ... ...
3) Ὀνοματεπώνυμον καὶ κατοικία τοῦ παραλήπτου .....
4) Τόπος προορισμοῦ μετ' ἐνδείξεως τοῦ σταθμοῦ ἢ λιμένος ἐκφορτώσεως ... ...

καὶ εὗρον τοῦτο ὑγιὲς καὶ ἀπηλλαγμένον παντὸς μεταδοτικοῦ νοσήματος κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς φορτώσεως καὶ ὅτι δὲν ὑφίσταται εἰς τὸν τόπον τῆς προελεύσεως καὶ εἰς τοὺς γειτονικοὺς τοιούτους, ἐπίσης δ' οὔτε εἰς τὰς τοποθεσίας ἃς διήνυσεν ἵνα φθάσῃ εἰς τὸν τόπον τῆς φορτώσεως σιδηροδρομικῶς ἢ διὰ πλοίου, περίπτωσίς τις (κροῦσμα) μεταδοτικοῦ νοσήματος.

Ὡσαύτως ὁ ὑπογεγραμμένος πιστοποιῶ ὅτι δὲν ὑφίσταται, οὔτε εἰς τὸν τόπον τῆς προελεύσεως οὔτε εἰς τοὺς γειτονικοὺς τοιούτους :

α') Ἀπὸ ἓξ τοὐλάχιστον μηνῶν, ἡ πανώλης τῶν βοῶν, ἡ μολυσματικὴ περιπνευμονία τῶν βοῶν, ἡ μολυσματικὴ ἀναιμία τοῦ ἵππου καὶ ἡ δουρίνη.

β') Ἀπὸ τεσσαράκοντα τοὐλάχιστον ἡμερῶν, ἡ πανώλης τῶν χοίρων, ἡ σηψαιμία τοῦ χοίρου, ἡ εὐφλογία καὶ ὁ ἀρθώδης πυρετός.

γ') Ἀπὸ τριάκοντα τοὐλάχιστον ἡμερῶν, ἡ πανώλης καὶ ἡ χολέρα τῶν ὀρνιθοειδῶν.

Οἱ περιορισμοὶ οὗτοι ἔχουσιν ἐφαρμογήν, δι' ἑκάστην νόσον, εἰς τὰ ἐπιδεκτικὰ προσβολῆς εἴδη ζώων.
Ἐγένετο ἐν ... ... τῇ ... ... (ἡμερομηνία ὁλογράφως)
Χαρτόσημον ἢ ἐπίσημος σφραγὶς

Ὑπογραφὴ τοῦ Κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους Κτηνιάτρου.

Modèle 2.

PROVINCE ..... COMMUNE .....
District.....

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTE POUR LES ANIMAUX

(Valable pour un solipède ou un bovidé destiné à la reproduction pendant dix jours à partir de la date de la délivrance du présent certificat).

Le soussigné.....
(nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)
certifie avoir visité le.....
(date de visite en toutes lettres)
l'animal, dont le signalement suit:

Signalement se l'animal:

1 espèce .....
2. sexe .....
3. robe .....
4. signes particuliers.....

Renseignement:

1. nom, prénom et domicile de l'expéditeur de l'animal .....
2. lieu d'origine de l'animal .....
3. nom, prénom et domicile du destinataire.....

4. lieu de destination avec indication de la gare de déchargement .....

et l'avoir reconnu sain et exempt de toute maladie contagieuse au moment du chargement et qu'il n'existe pas dans le lieu d'origine et dans les endroits limitrophes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu de chargement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de maladie contagieuse.

De même le soussigné certifie qu'il n'existait ni dans le lieu d'origine ni dans les endroits limitrophes:

a) depuis au moins six mois-la peste bovine la péripneumonie contagieuse de bovidés, l'anémie infectieuse du cheval et la dourine;

b) depuis au moins 40 jours-la peste porcine, la septicémie du porc, la clavelée et la fièvre apteuse;

c) depuis au moins 30 jours-la peste aviaire et le choléra aviaire; ainsi que l'animal a été éprouvé dans les derniers quatorze jours au points de vue de la tuberculose, de l'avortement épizootique et de la morve et qu'il a été trouvé indemne de ces maladies.

Ces restrictions s'appliquent, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Fait à.....le.....
(la date en lettres)
Timbre ou cachet officiel.....

(Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat).

Διείκησις ... ... Ὑπόδειγμα 2.

Ἐπαρχία ... ... Κοινότης ... ...

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ ΖΩΩΝ

(Ἰσχῦον δι' ἓν μόνοπλον ἢ ἐν βοοειδὲς προωρισμένον δι' ἀναπαραγωγὴν ἐπὶ δέκα ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐξεδόθη τὸ παρόν).

Ὁ ὑπογεγραμμένος ... ... (ὀνοματεπώνυμον καὶ βαθμὸς τοῦ Κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους Κτηνιάτρου)
πιστοποιῶ ὅτι ἐξήτασα τὴν ... ... (ἡμερομηνία τῆς ἐξετάσεως ὁλογράφως)
τὸ ζῷον, οὗτινος τὸ μητρῷον ἕπεται:
Μητρῷον τοῦ ζώου :

1) Εἶδος ... ...
2) Γένος ... ...
3) Χρῶμα ... ...
4) Ἰδιαίτερα χαρακτηριστικὰ ... ...

Πληροφορίαι :

1) ... ... (ὀνοματεπώνυμον καὶ κατοικία ἀποστολέως τοῦ ζώου)
2) ... ... (τόπος καταγωγῆς τοῦ ζώου)
3) ... ... (ὀνοματεπώνυμον καὶ κατοικία τοῦ παραλήπτου)
4) ... ... (τόπος προορισμοῦ μετ' ἐνδείξεως τοῦ σταθμοῦ ἢ λιμένος τῆς ἐκφορτώσεως)

καὶ εὗρον τοῦτο ὑγιὲς καὶ ἀπηλλαγμένον παντὸς μεταδοτικοῦ νοσήματος κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς φορτώσεως καὶ ὅτι δὲν ὑφίσταται εἰς τὸν τόπον τῆς προελεύσεως καὶ εἰς τοὺς γειτονικοὺς τοιούτους, ἐπίσης δ' οὔτε εἰς τὰς τοποθεσίας, ἃς διήνυσεν ἵνα φθάσῃ εἰς τὸν τόπον τῆς φορτώσεως σιδηροδρομικῶς ἢ διὰ πλοίου, περίπτωσίς τις (κροῦσμα) μεταδοτικοῦ νοσήματος.

Ὡσαύτως ὁ ὑπογεγραμμένος πιστοποιῶ ὅτι δὲν ὑφίστατο οὔτε εἰς τὸν τόπον τῆς προελεύσεως, οὔτε εἰς τοὺς γειτονικοὺς τοιούτους :

α') Ἀπὸ ἓξ τοὐλάχιστον μηνῶν, ἡ πανώλης τῶν βοῶν, ἡ μολυσματικὴ περιπνευμονία τῶν βοῶν, ἡ μολυσματικὴ ἀναιμία τοῦ ἵππου καὶ ἡ δουρίνη.

β') Ἀπὸ τεσσαράκοντα ἡμερῶν τοὐλάχιστον, ἡ πανώλης τῶν χοίρων, ἡ σηψαιμία τοῦ χοίρου, ἡ εὐφλογία καὶ ὁ ἀφθώδης πυρετός.

γ') Ἀπὸ τριάκοντα τοὐλάχιστον ἡμερῶν, ἡ πανώλης καὶ ἡ χολέρα τῶν ὀρνιθοειδῶν.

Ἐπίσης καὶ ὅτι τὸ ζῷον ὑπεβλήθη εἰς ἔλεγχον κατὰ τὰς δέκα τέσσαρας τελευταίας ἡμέρας ὡς πρὸς τὴν φυματίωσιν, τὴν ἐπιζωοτικὴν ἀποβολὴν καὶ τὴν μάλιν καὶ ὅτι εὑρέθη ἀπηλλαγμένον ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

Οἱ προϊορισμοὶ οὗτοι ἔχουσιν ἐφαρμογὴν, δι' ἑκάστην νόσον, εἰς τὰ ἐπιδεκτικὰ προσβολῆς εἴδη ζώων.

Ἐγένετο ἐν ... ... τῇ ... ... (ἡμερομηνία ὁλογράφως)
Χαρτόσημον ἢ ἐπίσημος σφραγὶς

Ὑπογραφὴ τοῦ Κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους κτηνιάτρου.

Modèle 3.

Province .....
District.....Commune .....

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTE POUR LES ANIMAUX

Certificat d'origine et de santé pour le transport d'animaux expédiés à une même destinataire (valable pour un convoi d'animaux de même espèce-moutons, chèvres, porcs, volaille pendant dix jours à partir de la délivrance du présent certificat).

Le soussigné.....
(nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou cutorisé par l'Etat)
certifie avoir visité le .....
(date de la visite en toutes lettres)
les animaux.....
dont le signalement suit:

Signalement des animaux:

1. Espèce
2. Race
3. Nombre des animaux (en lettres)

Renseignement:

1. Nom, prénom et domicile de l'exportateur des animaux:
2. Lieu d'origine des animaux:
3. Nom, prénom et domicile du destinataire:
4. Lieu de destination avec indication de la gare de déchargement:

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment du chargement et qu'il n'existe pas dans le lieu d'origine ou dans les endroits limitrophes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu de chargement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de maladie contagieuse.

De même je certifie qu'il n'existait ni dans le lieu d'origine ni dans les endroits limitrophes:

a) depuis au moins six mois-la peste bovine, la péripneumonie contagieuse des bovidés, l'anémie infectieuse du cheval et la dourine;

b) depuis au moins 40 jours-la peste porcine, la septicémie du porc, la clavelée et la fièvre aphteuse;

c) depuis au moins 30 jours-la peste aviaire et le choléra aviaire.

Ces restrictions s'appliquent, pour chaque maladie aux espèces réceptives.

Fait à.....le.....
(la date en lettres)
Timbre ou cachet officiel .....

(Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)

Διοίκησις ... ... Ὑπόδειγμα 3.

Ἐπαρχία ... ... Κοινότης ... ...

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ ΖΩΩΝ

Πιστοποιητικὸν ὑγείας καὶ προελεύσεως διὰ τὴν μεταφορὰν ζώων ἀποστελλομένων εἰς ἕνα μόνον παραλήπτην (ἰσχῦον δι' ἓν φορτίον ζώων τοῦ αὐτοῦ εἴδους, πρόβατα, αἶγες, χοῖροι, ὀρνιθοειδῆ, ἐπὶ δέκα ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐξεδόθη τὸ παρόν).

Ὁ ὑπογεγραμμένος ... ... (ὀνοματεπώνυμον τοῦ κτηνιάτρου κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους).

Πιστοποιῶ ὅτι ἐξήτασα τὴν ... ... (ἡμερομηνία τῆς ἐξετάσεως ὁλογράφως)
τὰ ζῷα ... . ὧν τὸ μητρῷον ἕπεται:
Μητρῷον ζώων :

1) Εἶδος ... ...
2) Γενεὰ ... ...
3) Ἀριθμὸς ζώων ... ...

Πληροφορίαι :

1) Ὀνοματεπώνυμον καὶ κατοικία τοῦ ἀποστολέως τῶν ζώων ... .
2) Τόπος προελεύσεως τῶν ζώων ... ...
3) Ὀνοματεπώνυμον καὶ κατοικία παραλήπτου .....
4) Τόπος προορισμοῦ μετ' ἐνδείξεως τοῦ σταθμοῦ ἢ λιμένος ἐκφορτώσεως ... ...

καὶ εὗρον ταῦτα ὑγιᾶ καὶ ἀπηλλαγμένα παντὸς μεταδοτικοῦ νοσήματος κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς φορτώσεως καὶ ὅτι δὲν ὑφίσταται εἰς τὸν τόπον τῆς προελεύσεώς των ἢ εἰς τοὺς γειτονικοὺς τοιούτους, ἐπίσης δ' οὔτε εἰς τὰ μέρη, ἅτινα διήνυσαν ἵνα φθάσωσιν εἰς τὸν τόπον τῆς φορτώσεως, συνηθροδρομικῶς ἢ διὰ πλοίου, περίπτωσίς τις (κροῦσμα) μεταδοτικοῦ νοσήματος.

Ὡσαύτως ὁ ὑπογεγραμμένος πιστοποιῶ ὅτι δὲν ὑφίστατο οὔτε εἰς τὸν τόπον τῆς προελεύσεως, οὔτε εἰς τοὺς γειτονικοὺς τοιούτους :

α') Ἀπὸ ἓξ τοὐλάχιστον μηνῶν, ἡπανώλης τῶν βοῶν, ἡ μολυσματικὴ περιπνευμονία τῶν βοῶν, ἡ μολυσματικὴ ἀναιμία τοῦ ἵππου καὶ ἡ δουρίνη.

β') Ἀπὸ τεσσαράκοντα ἡμερῶν τοὐλάχιστον, ἡ πανώλης τῶν χοίρων, ἡ σηψαιμία τοῦ χοίρου, ἡ εὐφλογία καὶ ὁ ἀφθώδης πυρετός.

γ') Ἀπὸ τριάκοντα τοὐλάχιστον ἡμερῶν, ἡ πανώλης καὶ ἡ χολέρα τῶν ὀρνιθοειδῶν.

Οἱ περιορισμοὶ οὗτοι ἔχουσιν ἐφαρμογὴν, δι' ἑκάστην νόσον, εἰς τὰ ἐπιδεκτικὰ προσβολῆς εἴδη ζώων.

Ἐγένετο ἐν ... ... τῇ ... ... (ἡμερομηνία ὁλογράφως)

Ἐπίσημος σφραγὶς ἢ χαρτόσημον

(Ὑπογραφὴ τοῦ κτηνιάτρου κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους).

Modèle 4

Province..... Commune.....
District.....

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SALUBRITE, POUR LA VIANDE ET LES PRODUITS DE LA VIANDE

Le soussigné.....
(nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat) certifie que la viande-les produits de la viande-dont la désignation suit:
(poids).....
(nature des marchandises).....
portant les marques ci-après .....
expédiées de.....
par .....
(nom et adresse de l'expéditeur)
et destinées à.....
(nom et adresse du destinataire)
transportées par .....
(mode de transport, nom du navire s'il y a lieu)
provient (nent) d'animaux soumis avant et après l'abattage à une visite vétérinaire et qu'elle a-qu'ils ont-été reconnuec (s) saine (s) et propre-s à la consommation humaine sans condition, et pour les viandes de porc ou les produits de la viande de porc)-q'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec un résultat négatif, et (pour les viandes conservées ou préparées)-qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du pays destinataire.
Fait à.....le.....

(la date en lettres)
Timbre ou cachet officiel
.....

Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat).

Modèle 5.

Province.....
District.....Commune .....m

CERTIFICAT VETERINAIRE POUR LES PRODUITS BRUTS D'ANIMAUX

Le soussigné.....
(nom et titre du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat)
certifie que les produits d'origine animale dont la désignation suit:
(poids) nature des marchandises)
portant les marques ci-après:
expédiés de.....
(localité d'expédition)
par .....
(nom et adresse de l'expéditeur)
et destinés à .....
(nom et adresse du destinataire)
transportés par.....
(mode du transport, nom du navire s'il y a lieu)
proviennent d'une région dans laquelle la peste bovine, le charbon bactéridien, la peste porcine, la fièvre aphteuse ou la clavelée ne sévissent pas avec un caractère malin ou envahissant et proviennent en

Ὑπόδειγμα 4.

Διοίκησις.....

Ἐπαρχία..... Κοινότης .....

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΥΓΙΕΙΝΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ ΔΙΑ ΚΡΕΑΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΟΥΤΩΝ

Ὁ ὑπογεγραμμένος..... (ὀνοματεπώνυμον καὶ βαθμὸς Κτηνιάτρου Κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους.

Πιστοποιῶ ὅτι, τὸ κρέας–τὰ ἐκ κρέατος προϊόντα, ὧν τὰ χαρακτηριστικὰ ἔπονται :

(Βάρος)..... (εἶδος ἐμπορεύματος) ... . φέροντα τὰ ἑξῆς σημεῖα ..... ἀποστελλόμενα ἐκ ..... ὑπὸ τοῦ ..... (ὀνοματεπώνυμον καὶ διεύθυνσις ἀποστολέως) καὶ προοριζόμενα διὰ ..... (ὀνοματεπώνυμον καὶ διεύθυνσις παραλήπτου), μεταφερόμενα διὰ .... (τρόπος μεταφορᾶς, ὄνομα πλοίου, ἐὰν ὑπάρχῃ).

Προέρχονται ἐκ ζώων ὑποβληθέντων πρὸ καὶ μετὰ τὴν σφαγὴν εἰς κτηνιατρικὴν ἐξέτασιν, ὅτι εὑρέθησαν ὑγιᾶ καὶ κατάλληλα διὰ τὴν διατροφὴν τοῦ ἀνθρώπου, ἄνευ ὅρων, καὶ (διὰ τὰ χοίρεια κρέατα καὶ τὰ προϊόντα χοιρείου κρέατος) ὅτι, ἐγένετο τριχινοσκοπικὴ ἐξέτασις μὲ ἀρνητικὸν ἀποτέλεσμα, καὶ (διὰ τὰ διατετηρημένα κρέατα ἢ τὰ κρεατοπαρασκευάσματα) ὅτι, δὲν περιέχουσιν οὐσίαν τινα, ἧς ἡ χρῆσις ἀπαγορεύεται ὑπὸ τῆς Νομοθεσίας τῆς Χώρας τοῦ προορισμοῦ.

Ἐγένετο ἐν ..... τῇ ..... (ἡμερομηνία ὁλογράφως).

Χαρτόσημον ἢ ἐπίσημον σφραγίς.
.....

Ὑπογραφὴ Κτηνιάτρου Κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους.

Ὑπόδειγμα 5.

Διοίκησις.....
Ἐπαρχία..... Κοινότης .....

ΚΤΗΝΙΑΤΡΙΚΟΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΔΙ' ΑΚΑΤΕΡΓΑΣΤΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΖΩΩΝ

Ὁ ὑπογεγραμμένος..... (ὀνοματεπώνυμον καὶ βαθμὸς Κτηνιάτρου Κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους).

Πιστοποιῶ ὅτι, τὸ κρέας–τὰ ἐκ κρέατος προϊόντα, ὧν τὰ χαρακτηριστικὰ ἔπονται :

(Βάρος)..... (εἶδος ἐμπορεύματος) ... . φέροντα τὰ ἑξῆς σημεῖα :

Ἀποστελλόμενα ἐκ..... (τόπος ἐξ οὗ ἀποστέλλονται) ὑπὸ τοῦ ..... (ὀνοματεπώνυμον καὶ διεύθυνσις ἀποστολέως) καὶ προοριζόμενα διὰ ..... (ὀνοματεπώνυμον καὶ διεύθυνσις παραλήπτου). Μεταφερόμενα διὰ ..... (τρόπος μεταφορᾶς, ὄνομα πλοίουέὰν ὑπάρχῃ.

Προέρχονται ἐκ περιφερείας, εἰς τὴν ὁποίαν ἡ πανώλης τῶν βόων, ὁ σπληνάνθραξ, ἡ πανώλης τῶν χοίρων, ὁ ἀφθώδης πυρετὸς ἢ ἡ εὐφλογία δὲν ὑφίστανται ὑπὸ κακοήθη ἢ ἀπειλητικὴν μορφὴν καὶ προέρχονται ἐν τῷ συνόλῳ ἐκ ζώων

totalité d'animaux reconnus indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par les dits produits.

Fait à.....le.....

(la date en lettres)

Timbre ou cachet officiel

.....

Signature du médecin vétérinaire d'Etat ou autorisé par l'Etat).

εὑρεθέντων ἀπηλλαγμένων νοσημάτων δυναμένων νὰ μεταδοθῶσιν εἰς τὸν ἄνθρωπον ἢ εἰς τὰ ζῷα διὰ τῶν ὡς εἴρηται προϊόντων.

Ἐγένετο..... τῇ..... (ἡμερομηνία ὁλογράφως).

Χαρτόσημον ἢ ἐπίσημον σφραγίς.

.....

Ὑπογραφὴ Κτηνιάτρου Κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους).

Modèle 6.

PROLONGATION DE VALIDITE.

Vu pour une prolongation de validité de dix jours l'Animal a été visité ce jour et reconnu de toute maladie contagieuse.

Fait à.....le.....

(la date en lettres)

Timbre ou cachet officiel

.....

Signature du médecin vétérinaire d' Etat ou autorisé par l'Etat.

Ὑπόδειγμα 6.

ΠΑΡΑΤΑΣΙΣ ΙΣΧΥΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ

Ἐθεωρήθη διὰ χρονικὴν διάρκειαν δέκα ἡμερῶν. Τὸ ζῶον ἐξητάσθη σήμερον καὶ εὑρέθη ἀπηλλαγμένον παντὸς μεταδοτικοῦ νοσήματος.

Ἐγένετο..... τῇ..... (ἡμερομηνία ὁλογράφως).

Χαρτόσημον ἢ ἐπίσημος σφραγίς.

.....

Ὑπογραφὴ τοῦ Κτηνιάτρου κρατικοῦ ἢ ἐξουσιοδοτημένου ὑπὸ τοῦ Κράτους

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.